

in separato alio ignobilique sepulcro, in civitate David: sic enim habemus lib. 2 Paralip. c. 21: *Sepelierunt eum in civitate David, verumtamen non in sepulcro regum. Neque combustiones adhibuit, quod fortasse præcipuum erat in feralibus sacris. Quid porro sit in fanere combustio, diximus in nostris Commentariis super Jeremiam, ad illud c. 34, de Sedecia: Secundum combustiones patrum suorum regum priorum, qui fuerunt ante te, sic comburent te, ubi diximus apud Hebræos cadavera non solere comburi, neque huic rei quicquam incommode, quod Saülis et Jonathæ corpora combusta dicantur lib. 1 Reg. cap. ultimo; vide quæ diximus supra, ad hunc locum ex lib. 1 Regum cap. 31.*

Comburebantur igitur non cadavera, sed in cadaverum exequiis aromata varia, quod usitatum esse in multis nationibus, ex profanâ eruditione constat, quod idè faciebant, ne quid molestum exhalaret corpus exanile; quam ob causam unguentis quoque pretiosis ungebant. De utroque exempla apud profanos obvia. Virgilius lib. 6 Æneidos de Misenò:

Congesta cremantur

Thurca dona, dapes fuso crateres olivo.

Apuleius lib. 4 Florid.: *« Jam miseri illius membra omnia aromatis perspersa; iam os tipsis unguine odore delibutum. »* Statius 5 Sylv.:

Quis carmine longo

Exequias, et dona malo feralia pompe

Perlegat? omne illi stipatum examine longo

Ver Arabum Glicumque fluit, floresque Sabai

Indorumque arsuræ leges, præceptaque temptis

Thura.

Juxta hunc morem Persius satyr. 6:

Sed causam funeris hæres

Negliget iratus, quòd rem curtaveris, urne

Ossa inodora dabit.

De sacris est illud testimonium illustre de Christo, Joan. c. 19, v. 39: *Venit autem Nicodemus, qui venerat ad Jesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ et aloës, quasi libras centum. Quod esse Judæis in suorum funere legitimum, docet id quod sequitur: Sicut mos est Judæis sepelire. Idem quoque præstitum est in funere Asa regis Israel, lib. 2 Paral. c. 16, v. 14: Et sepelierunt eum in sepulcro suo, quod foderat sibi in civitate David: posueruntque eum super lectum suum: plenum aromatibus et unguentis meretriciis, quæ erant arte pigmentariorum confecta, et combusserunt super eum ambrosiam, vinivâ. Hoc non videtur obscurum aut*

dubium; sed illud nostram cogitationem non nihil conturbat, quòd non dicuntur aromata in funere combusta, sed combustus ille, de cujus agitur funere, ut de Sedecia indicat Jeremias c. 34, v. 5: *Secundum combustiones patrum suorum regum priorum qui fuerunt ante te.* Sed est quid ad hæc responderi possit non incommode: primum, quia ubi Volgatus, *comburent te*, Hebræicè est, *comburent tibi*, id est, in honorem tuum. Deinde, quia non rarò alicui tribuuntur illa quæ in id quod ejus causâ, aut in ejus honorem sūt, magis, aut etiam omninò conveniunt. Quo modo dicitur aliquem *bibere*, qui in illius honorem et gratiam, tot cyathos haurit, quot litteris concepit illius nomen: exempla sunt obvia, acæpe ex omnibus unum ex Martial. lib. 1, epigr. 39:

Nenia sæa cyathis, septem Faustina bibatur,

Quinque Lycas, Lyde quatuor, Ida tribus.

Idem esse credo de ferali cœnâ, quæ in mortuorum inferiis porrigebatur illis, qui officii atque honoris gratiâ funus obibant. Sanè ita olim loquebantur Hispani, qui comeditum tunc dicebant, cùm feralibus de more epulis accumbere. Sic ergo comburi dici possunt mortuorum cadavera, cùm in illorum exequiis aromata cremantur.

REGNAVIT OCHOZIAS FILIUS EJUS PRO EO. Hic Ochozias absque dubio binomius fuit; vocatus est enim Joachaz lib. 2 Paralip. c. 21, v. 17, et c. 22, v. 1, idem vocatur Ochozias. De Joachaz illic dicitur: *Nec remansit ei (Joram) filius nisi Joachaz, qui minimus natus erat.* Hic: *Constituerunt autem habitatores Jerusalem Ochoziam filium ejus (Joram) minimum regem pro eo. Omnes enim majores nati, qui ante eum fuerant, interfecerunt latrones Arabum. En quomodo Joachaz natus dicitur minimus inter filios Joram, et superstes ex omnibus, quos latrones occiderunt; et idem omninò dicitur de Ochozia.*

VERS. 25. — ANNO DUODECIMO JORAM FILII ACHAB REGIS ISRAEL, REGNAVIT OCHOZIAS. Hic oportet revocemus, quæ paulò ante diximus, ad v. 16, regnasse filios aliquando cum parentibus simul, aliquando verò solos: et interdum numerari tantum annos, quibus aliquis solus regnum obtinuit, et hoc frequentius (quia hoc modo clarius temporum ratio constat, et rerum gestarum series intelligitur), aliquando omnes, quos cum parentibus simul in administrando regno posuerunt: sicut accidit Joram regi Juda, de quo nuper. Idem nunc accidit Ochozias, qui regnavit solum

unum annum, cum patre viginti, à primo videlicet anno, quo regnare cepit, nempe anno quinto avi sui Josaphat, tum autem annos natus erat viginti duos; at cum regnare solus cepit, annum agebat quadragesimum secundum, et tunc regnum inivit anno duodecimo Joram regis Israel, quo anno pater ipsius regno ac vitâ defunctus est. Nam si anno quinto Joram regis Israel regnare solus incepit alter Joram, necesse est, ut si octavo postquam obtinuit regnum anno decessit, anno decesserit duodecimo regis Israel; tot enim sunt anni Joram regis Israel, à quinto anno inclusivè, in cujus initio mortuus est Josaphat, et illi successit in regno jam solus Joram rex Juda. Quòd autem in principio anni quinti regis Israel ceperit regis Juda Joram solitarium imperium, ex eo constat, quia qui nunc dicitur annus duodecimus, in quo tempore regnare cepit Ochozias, capite sequenti v. 29, undecimus vocatur: *Anno undecimo Joram filii Achab regnavit Ochozias super Judam:* quæ loca conciliari non possunt, nisi dicamus aliquem ex his annis inchoatum esse, ita ut juxta Scripturæ morem, adhiberi possit vel omitti. Ex quo efficitur annum, in quo decessit Joram rex Juda, et regnum ejus loco inivit Ochozias, undecimum vocari, atque etiam duodecimum potuisse. Meminisse oportet Joram Ochozias patrem obiisse sexagenarium, ut diximus supra, v. 17, unde solvitur nodus ille, in quo extricando multi laborarunt, quòd mirram videretur filius parente senior. Nam Ochozias eodem anno, quo solus regnare est orsus, extinctus fuit, id est, annos natus quadraginta duos; nam uno tantum regnavit anno; quare decimo octavo parentis anno natus est Ochozias.

VERS. 26. — NOMEN MATRIS EJUS ATHALIA FILIA AMRI REGIS ISRAEL. Sicut progenitores, quantumcumque distent à posteris, patres appellantur, ut Abraham et Israel, illorum, qui ex eorum genere ad hæc usque secula propagati sunt, sic etiam posterì, licet ab illis multâ successione distantes, filii vocantur. Athalia filia fuit Achab, ut constat supra, v. 18; dicitur tamen Amri filia, quia illius erat

CAPUT IX.

1. Eliseus autem propheta vocavit unum de filiis prophetarum, et ait illi: *Accinge lumbos tuos, et tolle lenticulam olei hanc in manu tuâ, et vade in Ramoth Galaad.*

neptis. Amri enim pater erat Achab. Quem admodum hoc ipso tempore Jehu, qui cap. sequenti v. 2, filius esse dicitur Josaphat filii Nansi, 2 Paralip. c. 22, v. 7, vocatur filius Nansi. Hebræi, ut in ejus Traditionibus refert Hieronymus, putant Athalam sororem fuisse Achab, et filiam Amri, dici tamen filiam Achab non naturâ, sed imitatione, quia filius mores ad vivum expressit. Sed errant hic Hebræi, ut alibi sæpè, neque deserendus sensus prior, qui et ipse facillor est, neque à litteræ proprietate distortus.

VERS. 27. — GENÈR ENIM DOMUS ACHAB FEIT. Vixit Ochozias more prorsus gentilico, sicut etiam pater Joram; uterque enim secutus est non tam parentem Josaphat, quam Achab, ejus filiam duxerat Joram, quæ fermentum Israeliticæ massæ pestilens fuit. Addidit præterea, ut ex domo Achab uxorem duceret, aut sororem matris, aut amitam, vel avunculam, filiam fortasse Joram regis Israel, quæ non videtur fuisse Athalia genitricæ melior, cùm educata esset in domo, atque adèò in sinu Jezabelis, cujus imbibit mores, et à teneris annis gentilicis hausit disciplinas.

VERS. 28. — ABIT QUOQUE CUM JORAM FILIO AD PRELIANDUM CONTRA HAZAEL. Voluit Achab, ut vidimus supra lib. 5, c. 22, vendicare sibi à Syrorum imperio Ramoth Galaad; in eo tamen bello, congressu primo infelicitè perit. Studio quoque regni amplificandi filius ipsius Joram persequi statuit, quod pater ante inauspicatò tentaverat. Et sicut Achab Josaphat regem Juda affinitate sibi conjunctum ad eam expeditionem socium adhibuit, sic etiam Joram affinitate, genereque conjunctum ad belli societatem ascivit Ochoziam. Cessit tamen male conatus ille, nam percussus graviter à Syris Joram cessit ex acie, et ut à vulnere commodis curaretur, recessit in Jezrahel. Neque tamen alii duces excesserunt è castris aut illi vulneratum Joram, et fugientem ex acie persecuti sunt, ut ex cap. sequenti faciliè constabit. Ochozias reliquit castra, et ne videretur officium deserere, quod cognato regi et vulnerato debebat, descendit in Jezrahel, quòd ille saucius corpore, et aeger animo diventerat.

CHAPITRE IX

1. Or le prophète Elisée appela un des enfans des prophètes, et lui dit: *Ceignez-vous les reins; prenez dans votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galaad.*

2. Quand vous serez là, vous verrez Jehu,

3. Cùmque veneris illud, videbis Jehu, filium Josaphat filii Namsi. Et ingressus suscitabis eum de medio fratrum suorum, et introduces in interius cubiculum;

4. Tenensque lenticulam olei, fundes super caput ejus, et dices : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israël. Aperiesque ostium, et fugies, et non ibi subsistes.

5. Abiit ergo adolescens puer propheta in Ramoth Galaad,

6. Et ingressus est illuc (ecce autem principes exercitûs sedebant); et ait : Verbum mihi ad te, ô princeps. Dixitque Jehu : Ad quem ex omnibus nobis? At ille dixit : Ad te, ô princeps.

7. Et surrexit, et ingressus est cubiculum. At ille fudit oleum super caput ejus, et ait : Hæc dicit Dominus Deus Israël : Unxi te regem super populum Domini Israel.

8. Et percutes domum Achab domini tui; et ulciscar sanguinem servorum meorum prophetarum, et sanguinem omnium servorum Domini de manu Jezabel.

9. Perdamque omnem domum Achab; et interficiam de Achab mingentem ad parietem, et clausum et novissimum in Israël.

10. Et dabo domum Achab sicut domum Jeroboam filii Nabath, et sicut domum Baasa filii Ahia.

11. Jezabel quoque comedent canes in agro Jezrahel, nec erit qui sepeliat eam. Aperuitque ostium, et fugit.

12. Jehu autem regressus est ad servos domini sui, qui dixerunt ei : Rectene sunt omnia? quid venit insanus iste ad te? Qui ait eis : Nostis hominem, et quid locutus sit.

13. At illi responderunt : Falsum est, sed magis narra nobis. Qui ait eis : Hæc et hæc locutus est mihi, et ait : Hæc dicit Dominus : Unxi te regem super Israël.

14. Festinaverunt itaque, et unusquisque tollens pallium suum, posuerunt sub pedibus ejus in similitudinem tribunalis, et cecinerunt tubâ, atque dixerunt : Regnavit Jehu.

15. Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi; et, vous approchant de lui, vous le ferez sortir d'entre ses frères, et vous l'introduirez dans une chambre secrète.

16. Vous prendrez ensuite cette petite fiole d'huile, et vous la lui répandrez sur la tête, en disant : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël. Aussitôt vous ouvrirez la porte, et vous vous enfuirez, sans demeurer là davantage.

17. Le jeune homme, ministre du prophète, alla donc aussitôt à Ramoth de Galaad.

18. Il entra au lieu où les principaux officiers de l'armée étaient assis, et il dit à Jehu : Prince, j'ai un mot à vous dire. Jehu lui dit : A qui d'entre nous voulez-vous parler? Il lui répondit : A vous, prince.

19. Jehu se leva donc, et entra dans une chambre; et le jeune homme lui répandit l'huile sur la tête, et lui dit : Voici ce que dit le Seigneur Dieu d'Israël : Je vous ai sacré roi sur Israël, le peuple du Seigneur.

20. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur; je vengerai ainsi de la main cruelle de Jezabel le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur.

21. Je perdrai toute la maison d'Achab, et je tueraï de cette maison jusqu'aux animaux, depuis le premier jusqu'au dernier dans Israël.

22. Et je rendrai la maison d'Achab semblable à la maison de Jeroboam, fils de Nabath, et à celle de Baasa, fils d'Ahia.

23. Jezabel sera aussi mangée des chiens dans le champ de Jezrahel, et il ne se trouvera personne pour l'ensevelir. Ensuite il ouvrit la porte et s'enfuit.

24. Jehu rentra aussitôt au lieu où étaient les officiers de son maître, qui lui dirent : Tout va-t-il bien? qu'est venu vous dire ce fou-là? Jehu leur dit : Vous connaissez le personnage, et ce qu'il a pu me dire.

25. Ils lui répondirent : Ce qu'il vous a dit n'est point vrai; malgré cela, contez-le nous. Jehu leur dit : Il m'a déclaré telle et telle chose, et il a ajouté : Voici ce que dit le Seigneur : Je vous ai sacré roi d'Israël.

26. Ils se levèrent aussitôt, et chacun d'eux prenant son manteau, ils les mirent sous ses pieds, en firent comme une espèce de trône, et, sonnant de la trompette, ils crièrent : Jehu est notre roi.

14. Conjuravit ergo Jehu, filius Josaphat filii Namsi, contra Joram. Porrò Joram obseclat Ramoth Galaad, ipse et omnis Israël, contra Hazaël, regem Syria;

15. Et reversus fuerat ut curaretur in Jezrahel propter vulnera, quia percussent eum Syri præliantem contra Hazaël, regem Syria. Dixitque Jehu : Si placet vobis, nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et nuntiet in Jezrahel.

16. Et ascendit, et profectus est in Jezrahel : Joram enim ægrotabat ibi, et Ochozias rex Juda descenderat ad visitandum Joram.

17. Igitur speculator qui stabat super turrim Jezrahel, vidit globum Jehu venientis, et ait : Video ego globum. Dixitque Joram : Tolle currum, et mitte in occursum eorum; et dicat vadens : Rectene sunt omnia?

18. Abiit ergo qui ascenderat currum in occursum ejus, et ait : Hæc dicit rex : Pacatane sunt omnia? Dixitque Jehu : Quid tibi et paci? transi, et sequere me. Nuntiauit quoque speculator, dicens : Venit nuntius ad eos, et non revertitur.

19. Misit etiam currum equorum secundum, venitque ad eos, et ait : Hæc dicit rex : Numquid pax est? Et ait Jehu : Quid tibi et paci? transi, et sequere me.

20. Nuntiauit autem speculator, dicens : Venit usque ad eos, et non revertitur. Est autem incessus quasi incessus Jehu filii Namsi; præceps enim graditur.

21. Et ait Joram : Junge currum. Junxeruntque currum ejus, et egressus est Joram rex Israël et Ochozias rex Juda, singuli in curribus suis; egressique sunt in occursum Jehu, et invenerunt eum in agro Naboth Jezrahelita.

22. Cùmque vidisset Joram Jehu, dixit : Pax est, Jehu? At ille respondit : Quæ pax? adhuc fornicationes Jezabel, matris tuæ, et veneficia ejus multa vigent.

23. Convertit autem Joram manum suam, et fugiens ait ad Ochoziam : Insidiae, Ochozia.

24. Porrò Jehu tetendit arcum manu,

s. s. xi.

14. Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi, fit donc une conjuration contre Joram. Or, Joram ayant déclaré la guerre à Hazaël, roi de Syrie, avait assiégé Ramoth de Galaad avec toute l'armée d'Israël;

15. Et ayant été blessé par les Syriens, lorsqu'il combattait contre Hazaël, roi de Syrie, il était venu à Jezrahel à cause de ses blessures. Et Jehu dit : Que personne, je vous prie, ne s'enfuit hors de la ville, de peur qu'il n'aille en porter la nouvelle à Jezrahel.

16. Et il partit, et marcha contre Jezrahel, où Joram était malade; et Ochozias, roi de Juda, y était venu pour voir Joram.

17. La sentinelle qui était au haut de la tour de Jezrahel vit Jehu avec sa troupe, qui venait, et dit : Je vois une troupe. Joram dit : Qu'on prenne un chariot, et qu'on l'envoie à la rencontre, et que celui qui le conduira leur dise : Tout va-t-il bien?

18. Celui donc qui était monté sur le chariot alla au-devant de Jehu, et lui dit : Apportez-vous la paix? Jehu lui répondit : Qu'y a-t-il de commun entre vous et la paix? Passez et suivez-moi. La sentinelle en donna aussitôt avis, et dit : Celui qu'on avait envoyé est allé à eux, mais il ne revient point.

19. Joram envoya encore un autre chariot; et l'écuyer étant venu vers Jehu, lui dit : Le roi vous demande si vous apportez la paix. Qu'y a-t-il de commun entre vous et la paix? dit Jehu. Passez et suivez-moi.

20. Or la sentinelle en avertit, disant : Celui qu'on avait envoyé les a joints, mais il ne revient point; celui qui s'avance paraît à sa démarche être Jehu, fils de Josaphat, fils de Namsi; car il vient en toute hâte.

21. Alors Joram dit : Attelez les chevaux à mon chariot. Et, les chevaux y étant mis, Joram, roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda, sortirent chacun dans son chariot; et ils allèrent au-devant de Jehu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth de Jezrahel.

22. Joram ayant vu Jehu, lui dit : Apportez-vous la paix? Jehu lui répondit : Quelle peut être cette paix, pendant que les impuretés de Jezabel, votre mère, et ses enchantements subsistent encore en tant de manières?

23. Joram aussitôt tourna bride, et, prenant la fuite, dit à Ochozias : Nous sommes trahis, Ochozias.

24. Et Jehu tendit son arc, et frappa Joram

et percussit Joram inter scapulas; et egressa est sagitta per cor ejus, statimque corruit in curru suo.

25. Dixitque Jéhu ad Badacer ducem: Tolle, projice eum in agro Naboth Jezrahelita; memini enim, quando ego et tu sedentes in curru sequerentur Achab patrem hujus, quod Dominus onus hoc leverit super eum, dicens:

26. Si non pro sanguine Naboth, et pro sanguine filiorum ejus quem vidi heri, ait Dominus, reddam tibi in agro isto, dicit Dominus. Nunc ergo tolle, et projice eum in agrum, juxta verbum Domini.

27. Ochozias autem, rex Juda, videns hoc, fugit per viam domus horti. Persecutusque est eum Jéhu, et ait: Etiam hunc percutite in curru suo. Et percusserunt eum in ascensu Gaver, qui est juxta Jehlaam. Qui fugit in Magéddo, et mortuus est ibi.

28. Et imposuerunt eum servi ejus super currum suum, et tulerunt in Jerusalem; sepelieruntque eum in sepulcro cum patribus suis in Civitate David.

29. Anno undecimo Joram, filii Achab, regnavit Ochozias super Judam.

30. Venitque Jéhu in Jezrahel. Porrò Jezabel, introitu ejus auditò, depinxit oculos suos stibio, et ornavit caput suum; et respexit per fenestram.

31. Ingredientem Jéhu per portam, et ait: Numquid pax potest esse Zambri, qui interfecit dominum suum?

32. Levavitque Jéhu faciem suam ad fenestram, et ait: Que est ista? Et inclinaverunt se ad eum duo vel tres eunuuchi.

33. Et ille dixit eis: Præcipitate eam deorsum. Et præcipitaverunt eam, aspersusque est sanguine paries, et eorum ungula conculcaverunt eam.

34. Cumque introgressus esset et comederet biberetque, ait: Ite, et videte maledictam illam; et sepelite eam, quia filia regis est.

35. Cumque isseut ut sepelirent eam, non invenerunt nisi calvariam, et pedes, et summas manus;

36. Reversique nuntiaverunt ei. Et ait

entre les épaules; la flèche lui traversa le cœur, et il tomba mort dans son chariot.

25. Alors Jéhu dit à Badacer, capitaine de ses gardes: Prenez-le, et le jetez dans le champ de Naboth de Jezrahel; car il me souvient que, lorsque nous suivions Achab, son père, et que nous étions vous et moi dans un même chariot, le Seigneur prononça contre lui cette prophétie, en disant: Je jure par moi-même, dit le Seigneur,

26. Que je répandrai votre sang dans ce même champ, pour le sang de Naboth et pour celui de ses enfants, que je vous ai vu répandre hier. Prenez-le donc maintenant, et le jetez dans le champ, selon la parole du Seigneur.

27. Ce qu'Ochozias, roi de Juda, ayant vu, il s'enfuit par le chemin de la maison du jardin; et Jéhu le poursuivit, et dit: Frappez aussi celui-ci dans son chariot, ils le frappèrent donc au lieu où l'on monte à Gaver, qui est près de Jehlaam. Et s'étant enfui à Magéddo, il y mourut.

28. Ses serviteurs le placèrent sur son chariot, le portèrent à Jérusalem, et l'ensevelirent avec ses pères dans la Ville-de-David.

29. L'onzème année du règne de Joram, fils d'Achab, Ochozias régna sur Juda.

30. Jéhu vint ensuite à Jezrahel; et Jezabel ayant appris son arrivée, se para les yeux avec du fard, mit ses ornements sur sa tête, et regarda par la fenêtre.

31. Jéhu qui entra dans la ville, et lui dit: Peut-on espérer la paix de celui qui, comme Zambri, a tué son maître?

32. Jéhu, levant la tête vers la fenêtre, dit: Qui est celle-là? Et deux ou trois eunuques, qui étaient en haut, s'inclinèrent vers lui.

33. Et Jéhu leur dit: Jetez-la en bas; et aussitôt ils la précipitèrent, et la muraille fut teinte de son sang, et elle fut foulée aux pieds des chevaux.

34. Après que Jéhu fut entré dans le palais pour boire et pour manger, il dit: Allez voir cette maudite; ensevelissez-la, parce qu'elle est fille de roi.

35. Et étant allés pour l'ensevelir, ils n'en trouvèrent que le crâne, les pieds et l'extrémité des mains.

36. Et ils revinrent le dire à Jéhu, qui leur

Jéhu: Sermo Domini est, quem locutus est per servum suum Eliam Thesbiten, dicens: In agro Jezrahel comedent canes carnes Jezabel.

27. Et erunt carnes Jezabel sicut sterces super faciem terre in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæcine est illa Jezabel?

VERS. 1. — ELISEUS AUTEM PROPHETES VOCAVIT UNUM DE FILIIS PROPHETARUM (1). Remanebant, ut dixi, abeunte Joram, viri aliqui prin-

(1) Adolescents hic, Elisei puer inferius appellatur. Ipsum fuisse Joram docent Rabbin; quem certe tunc tenerunt etiam egisse oportuit, siquidem vera illos affirmare viderentur. Nam Jeroboam II, quo rege Jonas prophetabat, nonnisi post quinquaginta circiter annos ab hac uctione Jéhu regnabat. (Galmet.)

En ce même temps, le prophète Elisee appela un des enfants des prophètes, et lui dit: Cetez vos reins, prenez en votre main cette petite fiole d'huile, et allez à Ramoth de Galaad, etc. Voici peut-être l'un des exemples les plus terribles de la justice de Dieu que l'on vit jamais, mais d'une justice précédée par cette longue patience du Seigneur dont parle saint Paul. Jezabel jouissait en paix du fruit malheureux de tant de crimes et d'impies dont elle s'était rendue coupable; et après avoir répandu le sang de Naboth pour s'emparer de sa vigne, après avoir fait mourir un grand nombre de prophètes, pour étouffer, si elle avait pu, la vérité; après avoir préféré l'idolâtrie à la véritable religion du Dieu d'Israël, pour se procurer une plus grande liberté de s'abandonner à ses injustices, elle abusait insolamment de la tolérance, et du silence de celui dont elle foulait aux pieds les plus saintes loix. Elle méprisait, selon le langage de l'Apôtre, les richesses de la bonté du Seigneur, sans considérer que cette même bonté l'invitait à la pénitence; et s'était enfin amassé par la dureté et l'impénitence de son cœur comme un trésor de colère, elle tomba lorsqu'elle y pensait le moins, dans le juste jugement de Dieu, qui répandit, comme parle un prophète, toute la fureur de sa colère, sur cette princesse. Il résolut pour cela de se servir de Jéhu, l'un des généraux d'armée du roi d'Israël, et il ordonna à Elisee de le sacrer roi. Ce saint prophète n'y alla pas néanmoins lui-même, mais il appela un de ses disciples pour l'envoyer en sa place; acquiescent de cette fonction importante. Un ancien Père témoigne qu'il en usa de la sorte pour faire la chose plus secrètement et empêcher les discordes qui auraient pu arriver, si la chose fut venue à la connaissance du roi d'Israël. Ce n'est pas sans doute qu'il n'eût pu fort bien s'en acquiescer par lui-même, comme Samuël l'avait fait à l'égard de David, quoiqu'il eût tout lieu de craindre le ressentiment et la fureur de Saül. Mais apparemment Dieu lui donna ordre d'user de cette prudence, vanant apprendre, comme le remarque ce même Père, à ceux qui sont le plus assurés de sa volonté, à se conduire avec sagesse dans l'exécution de ses

dit: C'est ce que le Seigneur avait prédit par Elie de Thesbé, son serviteur, en disant: Les chiens mangeront la chair de Jezabel dans le champ de Jezrahel.

27. Et la chair de Jezabel sera dans le champ de Jezrahel comme le fumier sur la face de la terre; et tous ceux qui passeront diront: Est-ce là cette fameuse Jezabel?

COMMENTARIUM.

cipis, quorum prudentia et fidei credita fuerat belli moles, ut obsidionem urgerent, et inchoata perficerent. Obtinuerant jam, ut appareret, civitatem, et intra illius mœnia castra locaverant, et oppugnabant arcem ac munitiora loca quæ adhuc erant in hostium poles-

ordres, et leur témoigner par cet exemple que non seulement il ne désapprouve pas les moyens humains qu'on peut employer dans ces rencontres, mais qu'il condamne plutôt la témérité de ceux qui, s'assurant trop sur sa providence, négligeraient volontairement toutes les voies que la lumière d'une vraie sagesse leur peut inspirer. Nous en voyons une preuve illustre dans le sacre de David. Car, lorsque Dieu commanda à Samuël d'aller le sacrer, ce saint prophète n'ayant pas craint de lui demander comment il irait, puisque Saül le savait, et qu'il le ferait mourir, le Seigneur, qui aurait pu l'assurer qu'il n'avait rien à appréhender en exécutant ses ordres, ne voulut pas néanmoins le faire, et lui prescrivit un moyen humain pour tenir secrète la commission pour laquelle il l'envoyait, en lui ordonnant de prendre un veau du troupeau, et de dire qu'il allait offrir un sacrifice au Seigneur. Saint Jérôme fait une remarque considérable sur la manière dont Elisee chargea son disciple d'ôindre Jéhu. Car en parlant de l'onction royale, il dit qu'il y en avait de deux sortes, l'une abondante, et l'autre beaucoup moindre. Si c'est David, ajoute ce saint, ou Salomon, c'est-à-dire, si c'est le puissant et le pacifique qu'on doit sacrer roi, il est oint avec la corne pleine d'huile. Mais si c'est Jéhu ou Hazéel qui le doivent être, ils ne le sont qu'avec une petite fiole d'huile, c'est-à-dire, selon la pensée de ce Père, que l'onction par laquelle ces deux premiers princes furent sacrés rois d'Israël, marquant l'abondance de l'Esprit de Dieu, qui leur était conférée avec sa puissance pour le gouvernement de son peuple; mais que celle qui regardait ces deux autres rois, marquant seulement le caractère de la puissance qu'il leur donnait pour exercer la rigueur de sa justice. Ce saint docteur remarque encore qu'ontre l'onction royale, il y avait l'onction sacerdotale, que Dieu avait destinée pour les prêtres, et l'onction prophétique, dont Dieu ordonna à Elie d'user envers Elisee pour lui conférer la grâce de la prophétie. Mais il relève par dessus toutes les autres l'onction sacrée de la foi nouvelle, qui de Jésus Christ, comme du chef et du Sauveur, s'est répandue sur les membres, qui sont les chrétiens.

(Sacy.)

tate. Eorum princeps erat Jehu, quod juxta Domini præceptum Elias jam antea regem unxerat. Sed quia tunc designationem illam non curabat Jehu, aut quia illi deuisse pondus arbitratur, aut quia tempus suscipiendi regni non audierat ab Eliâ, idè de occupando debito sibi regno cogitationem non susceperat, aut susceptam abjecerat. Quare juxta præceptum, ut opinor, Eliae, cum adesse jam maturitatem Eliseus agnosceret, illum per unum ex discipulis rursus inunxit, indixitque, quid ab illo Deus præstitum vellet, et cur illi præcipuè Israelitici imperii habenas tradere voluerit.

TOLLE LENTICULAM OLEI HANC IN MANU TUA, ET VADE IN RAMOTH GALAAD. Quid sit *lenticula*, diximus pluribus lib. 4 Reg. cap. 10, in principio, ubi etiam egimus de oleo quod reges initiat atque constituit. Mittitur autem prophæta discipulus in Ramoth Galaad, quia ibi tunc erat in castris princeps exercitus Jehu.

VERS. 2. — INGRESSUS SUSCITABIS EUM DE MEDIO FRATRUM SUORUM, ET INTRODUCES IN INTERIUS CUBICULUM. Ex his fit probabile, quod supra conjecrabamus, aut certè bonam illam partem esse in Israelitarum potestate, et supresse tantum expugnandam arcem, et si qua essent in civitate firmiora loca. Nam ingressurus dicitur prophæta, nempe in locum ubi erat Jehu, et in cubiculum interius, quod sanè in castris esse non solet. Tunc autem erat Jehu simul cum aliis regni exercitiisque consederant. Quem evocat de medio consessu prophæta, quia opus illud in eo articulo secretum esse oportuit, ne videlicet, qui causa favēbant regis Joram, cum viderent novum designari regem, rem totam turbarent, eoque deducerent, ut Israelitæ in varia studia factiones disseci in cognata viscera ferrum converterent, majoremque à seipsis quam ab hoste Syro, plagam acciperent. Et quia in eâ denuntiatione hostile aliquid ab irato et tumultuante populo timere sibi poterat prophæta, jubet Eliseus ut postquam unxisset Jehu, et Dei nomine edixisset, quid illi mandatum esset negotii, et quod spectaret illa inopinata designatio, statim sese ex illa civitate corripere, antequam quisquam, quid esset factum, suspicari posset. (1)

(1) VERS. 3. — TENENS LENTICULAM OLEI, FUNDES SUPER CAPUT EIUS. Genuerunt significationem Hebrææ vocis, que redditur hic *lenticula*, alibi expressimus. Hebræi, quos interpretum perique sequuntur, aiunt, oleum illud,

VERS. 7. — PERCUTES DOMUM ACHAB DOMINI TUI, ET ULCISCAR SANGUINEM SERVORUM MEORUM PROPHETARUM, ETC. DE MANU JEZABEL. Quomodo Achab instigante Jezabele in prophetas Domini et divinæ legis amatores debacchatus fuerit, dictum est lib. 3, cap. 18. Memor autem Dominus sanguinis prophetarum suâ causâ profusi, noluit tantam audaciam impunitam abire, atque idè ab impiâ familiâ penus exigit ita graves, ut nihil ex illâ reliquum futurum sit, neque illa quidem, quæ aut nimium vilia, aut nimium tuta fore putabantur, quibus ferorum plerumque ignoscit: illa quidem, ut in ipsa distringatur gladius, censetur indigna:

quo reges Israelis initiabantur, è balsamo expressum fuisse, purum, nulloque ritu aho consecratum, cum vicissim oleum regum Juda liquor esset sacer, et in tabernaculo conservatus. Imperatum quidem fuerat Elie, ut veniens ungeret Jehu in regem Israelis; id tamen implere sive temporis defectu Elias non licuit, sive Dominus dilationem imperavit, idque committit curæ Elisei voluit. (Calmet.)

VERS. 4. — ARHIT IN RAMOTH GALAAD. Expugnata fuerat urbs, ut in exitu superioris capituli animadversum est; sed arcem tenebant adhuc Syri, vel fortè ejus obsidio per Hazael regem Syriæ timebatur. (Calmet.)

VERS. 6, 7. — Je vous ai sacré roi sur le peuple du Seigneur, sur Israël. Vous exterminerez la maison d'Achab, votre seigneur; et je vengerai ainsi de la main cruelle de Jézabel le sang des prophètes, mes serviteurs, et le sang de tous les serviteurs du Seigneur. Dieu étant le souverain maître de la vie des hommes, fait sacrer Jehu roi d'Israël uniquement pour exercer sa justice contre la maison d'Achab et contre l'impie Jézabel. Il lui en donne un ordre formel, et il lui témoigne qu'il veut venger de la sorte le sang de ses serviteurs et de ses prophètes, répandu si cruellement par cette princesse. Ainsi on doit regarder Jehu d'une autre manière qu'Hazaël, roi de Syrie, dont on a parlé auparavant, puisqu'Hazaël suivit purement son ambition dans l'attentat qu'il committit contre Bénadad; au lieu que Jehu exécuta l'ordre du Seigneur contre des impiés qui avaient renversé toute sa religion, et massacré ses serviteurs. Il est nécessaire cependant de remarquer ici par avance avec saint Jérôme, que Jehu ayant servi d'instrument à la fureur du Seigneur, mais n'ayant pas profité lui-même de l'exemple d'une si terrible vengeance, dont il était le ministre, et s'étant abandonné comme ses prédécesseurs à l'idolâtrie, il mérita que le royaume fût dans la suite enlevé de sa maison. Quoique ce prince ait exécuté l'ordre de Dieu, en exterminant la maison d'Achab, la suite de ses actions fait assez juger qu'il ne le fit pas dans la vue seule de lui obéir, mais beaucoup plus pour se satisfaire soi-même en obéissant à Dieu, et qu'ainsi cette obéissance extérieure qu'il lui rendait étant criminelle devant ses yeux par le principe d'où elle partait, mérita d'être punie dans la suite par la ruine de sa maison. (Sacy.)

hæc, quia ejusmodi sunt, ut vim omnem repellant hostilem, et omnes hostium machinas et impetus illudant.

VERS. 8. — INTERFICIAM DE ACHAB MINGENTEM AD PARIETEM, ET CLAUDUM, ET NOVISSIMUM IN ISRAEL. Hæc à nobis explicata sunt lib. 3, cap. 14, v. 10; et lib. 4, c. 15, v. 22, neque aliquid succurrit, quod addamus. (1)

VERS. 11. — JEHU AUTEM EGRESSUS EST AD SERVOS DOMINI SUI, QUI DIXERUNT EI: RECTÈNE SUNT OMNIA? Eodem tempore egressus est propheta per aliam portam, ut militarem furorem effugeret, qui levissimis de causis concitari assolet, et Jehu ad principes illos, quibuscum de summâ rerum deliberaturus consererat. Qui cum hominem vidissent ex illorum ordine qui non vulgaria aut loquuntur, aut faciunt, suspicati sunt aliquid illum cum Jehu moliri novum: atque idè cum ad intermissum negotium redisset Jehu, hæc illum familiari interrogatione excipiunt: Rectène sunt omnia? ac si dicerent: Equid novi est? acciditne aliquid quod bellicis aut communibus rationibus incommodet? Quomodo autem his verbis amici se familiariter excipiant, diximus supra, c. 5, v. 21, ad eadem verba.

QUID VENIT INSANUS ISTE AD TE (2)? Licet

(1) VERS. 10. — JEZABEL QUOQUE COMEDENT CANES IN AGRO JEZABEL, INTRA SPATIUM JACENS INTER MURUM ET VALLUM URBS, NEMINE SEPULTURAM EJUS CURANTE. Abjicietur projecta, honore sepulture privata. (Calmet.)

(2) Qu'est-ce que cet insensé vous est venu dire? Jehu leur dit: Vous savez qui est cet homme, et ce qu'il a pu me dire. Cela n'est point vrai, lui répartirent-ils, mais contentez-vous plutôt vous-même. Ces gens de guerre, dit Théodore, qui n'avaient pas grande religion, appelaient fou le prophète du Seigneur, parce que la liberté avec laquelle les prophètes leur parlaient passait chez eux pour une espèce de fureur, et qu'ils étaient regardés comme des personnes transportées hors d'elles-mêmes, lorsqu'ils annonçaient des choses futures. C'est ce qu'un saint Père a reproché au peuple de Dieu, en lui disant, ou plutôt lui faisant dire par le Seigneur même: O Israël, vous appelez fous et insensés les prophètes qui vous annoncent la vérité, et qui vous prophétisent par une inspiration du Saint-Esprit, ainsi qu'il paraît par le langage de ces généraux qui demandaient à Jehu ce que ce fou lui venait de dire. Mais reconnaissez que c'est vous-même qui êtes fou et insensé, et non le prophète, puisque vous avez toujours travaillé à fouler aux pieds mes paroles, et que vous vous êtes abandonné à toutes sortes de crimes avec une espèce de fureur. C'est ainsi qu'encre à présent ceux qui parlent de la part de Dieu aux peuples, comme autrefois les prophètes, sont souvent traités de fous par les gens du siècle, qui au lieu de reconnaître la véritable folie qui les

prophète propter vivendi formam à populari remotam, à multis, quibus illorum sermo paulò liberior molestus erat, et cultus asperior, delicatum et molle vite genus accusabat, insani viderentur, et horridi, indigni tandem quos viri principes, et lauti ad convictum et congressum admitterent, tamen hoc tempore, quando in Israele viguit magis idololatria, et passim prophæta ad eadem quærebantur à Jezabele, et ab Achab, et à regibus etiam Juda, ex quo cum domo Jezabelis affinitatem contraxerunt, et genus habere commune, multò magis putabantur insani, quasi à suo, vel à diabolico agerentur spiritu, non divino. Neque fortassè aliud significabat, illud puerile convicium, quo Eliseus calvus dicebatur supra, c. 2, quia vox illa, ut diximus, delirium hominem significat. Fuit sanè illa hominum opinio, ut qui futura prædicere, aut divina nuntiare, pythonico atque fanatico spiritu putaretur instinctus. Eo nomine laborabat Jeremias, in cuius odium à Someiâ inflammabatur sacerdos magnus, Jerem. c. 29, v. 19: Dominus dedit te sacerdotem, ut sis dux in domo Domini super omnem virum arreptitium et prophetanem, ut mittas eum in nervum. De prophæti sic Cicero lib. 2 de Divinatione: « Quid hæc auctoritatis furor iste, quem divinum vocatis, ut quæ sapiens non videt, ea vident insani, et is qui « humanos sensus amisit, divinos assensus « esit, et vaticinari idem esse, quod insanire? » Idem dixit in Orat. pro Sextio, de Pisono: « Eos qui dignitati dicere esse serviendum, « vaticinari atque insanire dicebat. » Plato in Phædro insanos appellat prophetas, et accom-

possède, lorsqu'ils préférent les biens périssables à ceux du ciel, et que pour un moment de plaisir ils s'exposent à une éternité de supplices, aiment mieux accuser d'extravagance la charité pleine de sagesse de leurs pasteurs, qui s'efforcent de les guérir de la frénésie spirituelle dont ils sont si dangereusement malades. (Sacy.)

« Les critiques demandent pourquoi le jeune prophète qui fut chargé par le prophète Elisee d'aller sacrer Jehu roi d'Israël, fut traité d'insensé par les officiers qui étaient avec ce prince. Les manières, les gestes, les regards des prophètes Juifs, la singularité de leur habillement, leur vie austère et retirée, leur coutume de paraître rarement en public et seulement dans les occasions extraordinaires, lorsqu'ils venaient annoncer les jugements de Dieu, contribuaient à leur donner un air étrange et surprenant. On voit aussi par là que de tout temps les personnes consacrées plus particulièrement à Dieu ont été l'objet du mépris et de la dérision des hommes peu religieux. (Duclot.)

modat ad hunc sensum multa de sibyllis ac variis fabulantur poete. Quidam, ait Plato, divino beneficio sunt insani, ut propheta et sibyllæ. Hæc, credo, principes isti Sidoniis, quorum magna tunc habebat multitudinem Sidonia Jezabel, sapienter audierant, et idem prophetiam ab Eliseo missum insanum vocant.

VERS. 12. — HEC ET HEC LOCUTUS EST MIHI. Commodè accidit designato, ut ibi simul essent, et bene, ut apparet, in illum animati principes illi, penes quos tunc erat summa rerum, quibus Jehu singula quæ in secessu audierat à propheta, distinctè narravit. Deus autem sic aliorum animos ad sua consilia atque temperatè disposuit, ut repugnare nemo. Sed omnes in introductum Sidoniorum genus à Jezabele, duris invecit, de illo extinguendo aut expellendo de Israeliticis finibus cogitarent. Quare regem illum salutant, et illorum voces publica in castris consecuta est acclamatio, quæ de more regi novo secunda omnia festivo clamore precabatur. Illud enim indicat, quod statim adjicitur: Cecinerunt tubæ, atque dixerunt: *Regnavit Jehu*. In regum inauguratione clangorem esse tubarum, jam ante diximus, et probat Absalomis inauguratio et unctio, lib. 2, c. 15; et Salomonis lib. 3, c. 1, v. 39, ubi clamatum est à populo plaudente: *Vivat rex*, aut, quod idem est: *Regnet rex*, sicut in actione Adoniae, cecinit populus: *Vivat rex Adoniae*. Cùmque tunc tribunal haberent nullum, aut solum, quod regium videri posset, aut regio simile, detractis palliis operi tumultuario, prout rerum ipsarum articulus ferebat, excitârunt tribunal, in quo sedere fecerunt novum regem, ut ritu legitimo regnum iniret. Fuit honor ille magnus, subjectis alterius pedibus id quod alieni sit honori atque ornamento maximo. Quod fecerunt multis annis postea Solymitani cives, qui Christo, cùm insidens asino Hierosolymam intravit, vestimenta calcanda substraverunt, Math. 21, v. 8; quod etiam fecerunt milites, ut Catonem Uticensem honore prosequerentur, quæ eo tempore potuerunt maximo: ut enim in illius vitæ auctor est Plutarchus, straverunt vestes in illis locis per quæ ille ex provinciâ decedens transiret erat. (1)

(1) VERS. 13. — PALLIUM SUUM POSUERUNT SUB PEDIBUS EICIS IN SIMILITUDINEM TRIBONALIS. Hebraeus: *Tulerunt quisque vestimentum suum, et posuerunt subter eum ad os graduum, vel straverunt plaurum graduum, ubi consistebat*. Expandierunt super gradus vestes suas, atque

VERS. 14. — PORRO JORAM OBSEDERAT RAMOTH GALAD. Hæc ad verum 17 explicata sunt cap. 8, à versu 18; id autem quod statim dicitur v. 16: *Nemo egrediatur profugus de civitate, ne vadat, et munitur in Jezabel*, satis docet aperta castra in ipsâ civitate fuisse locata, et oppugnari tunc non urbem ipsam, sed civitatis aliquod nobile præsidium.

VERS. 17. — SPECULATOR, QUI STABAT SUPER TURRIM JEZRAHEL, VIDIT GLOBUM JEHU VENIENTIS. Cùm in nobilioribus aliis civitatibus excubarent vigiles super muros, et in sublimi loco speculatores omnia latè despicerent, id tamen præcipuè factum oportuit, cùm non longe abesset hostis, aut alicunde se periculum ostenderet; ut nunc in Jezabele, quia ibi rex jacebat saucius, et armatus hostis proximè constiterat. Ex turri igitur speculatori spectavit, qui in eâ attentas agebat excubias, agmen hominum, qui ex Ramoth Galaad Jezabelem versùs incitato cursu properabant; quod nimirum agebat Jehu, ut datum sibi à propheta perageret negotium. Est autem globus confusa atque collecta hominum multitudo, qualis esse militum solet, quando cursu velociori progreditur, vulgò militum dicitur, *tropa*. Sane eo nomine Virgilius explicat militum progressionem, cùm viam carpit confusis ordinibus. Sic lib. 9 *Aeneid* :

Quis globus, ô cives, caligine voluit atrâ?

Hostis adest.

TOLLE CURRUM, ET MITTE IN OCCURSUM EORUM, ET DICAT VADENS: RECTENE SUNT OMNIA? Percussit nuntius ille, turbavit regem; suspicari etenim potuit ex eo inopinato globo, ne qua

ita tumultuarium solum construxerunt, illique impositum regem salutârunt. Fortè ibi gradus nihil erant aliud quam tribunal in aula positum, ubi tunc militares isti præfecti considerant. Aliæ, juxta Chaldeum et Rabbino nonnullis: *Posuerunt quisque vestimentum suum subter eum ad gradus horarum*, id est, in foro, ad columnam horas indicantem. Sed hæc interpretatio multa de suo commodat textui. Fortè mox hujus, sternendi scilicet vestis huius ob exitum viri alicujus meritum commendandum, exempla quædam in Scripturâ super sunt. Eo honoris genere exegerunt turbae Jesum Christum, paucis ante passionem suam diebus Hierosolymam ingredientem. Id etiam usurpârunt interdum pagani, cùm solenni pompâ idola deferrent. Reges Persarum non nisi super stratos tapetes incedebant, quandiu erant in aula, ubi excubias agebant milites, qui immortales appellabantur.

CECINERUNT TUBÆ. Solemne erat præcis, ut novi regis ad regnum assumptio tubarum clangore nuntiaretur.

(Galmet.)

gentium orta esset in castris, aut hostis, à quo nuper vulneratus fuerat, audacior ingrueret. Quare jubet ut aliquis occurrat obviam, et certum aliquid referat de rerum statu, edicite ut eo modo advenientes salutet, quo excipi solent amici, qui hoc se modo plerumque salutat: *Rectene sunt omnia?* Quod explicuit nuntius ipse statim, dùm militum globum obvius excepit. Cùm enim, ut est verisimile, domini sui mandatum explevisset, dixit, mutatis verbis, eadem tamen sententiâ: *Patata aut omnia?* quod idem valet atque: *Vobisne omnia pacata sunt et prospera?* seu magis, quod Josue dixit angelo, de cuius studio dubitabat, cap. 5, vers. 13: *Noster es, an adversariorum?* Fecit idem, credo, quod apud Virgil. Pallas lib. 8, qui occurrens Aeneæ, de cuius animo nihil dùm noverat, ait:

Quo tenditis? inquit,

Qui genus? unde domo? pacemne huc fertis an arma?

DIXITQUE JEHU: QUID TIBI ET PACI? VENI ET SEQUERE ME. Miris benevolo atque hilaris vultu excepit regium illud mandatum Jehu; atque idè respondit non illud esse regis ingenium, aut institutum, ut illi ac aliis, qui ejus adhæsere partibus, quicquam possit esse pacificum. Quare monet sibi ut adhereret, neque se illis implicet infortunis, quæ jamjam impendent ab offenso Deo capiti regio. Noluit autem Jehu à se abire nuntium, ne rex de re totâ certior aut fugam caperet, aut aliquo alio modo suæ salutis consulere. Cùm autem rex ab speculatore didicisset priorem nuntium se illi conglobatâ multitudinî socium adjuxisse, secundum misit nuntium, cui idem omnino accidit, quod priori.

VERS. 20. — EST AUTEM INGRESSUS QUASI INCESUS JEHU FILII NAMSI, PRÆCEPTUM ENIM GRADITUR. Strenuum oportet fuisse, et acrem in re bellicâ Jehu, quique ipse arderet in pugnando, neque suos torpere sineret in re quæ malè ab ignavis administrari potest, quando eo signo ab speculatore cognoscitur, quod præceptis ingreditur, quasi eo proprio ac familiari signo distingueretur ab aliis.

VERS. 21. — ET EGRESSUS EST JORAM REX, ET OCHOZIAS REX JUDA (1). Non placuit Joram illud

(1) Joram, roi d'Israël, et Ochozias, roi de Juda, allèrent au-devant de Jehu, et le trouvèrent dans le champ de Naboth, le serviteur de Jehu. Jehu lui dit: Apportez-vous la paix? Jehu lui répondit: Quelle peut être cette paix? pendant que les fornications de Jezabel, votre mère, et ses enchantemens, régneront encore en tant de ma-

silentium, et incitatus cursus, et reditus nuntiorum impeditus. Quare, licet æger et saucius, statuit sibi futurum ex usu, si currum ipse ascenderet, et suâ auctoritate, si qua exorire-

nères? Ce ne fut point par un effet de hasard, mais par un ordre de la Providence, que le roi Joram, fils d'Achab, le meurtrier et l'usurpateur de la vigne de Naboth, vint au-devant de Jehu dans le champ même de Naboth, afin que la prédiction d'Elie, qui avait dit que les chiens lécheront le sang d'Achab au même lieu où le sang de Naboth avait été léché par les chiens, eût son accomplissement. Car la parole de Dieu, et, par conséquent, celle des prophètes, qui parlent par l'Esprit de Dieu, doit nécessairement être accomplie; comme on voit que les saints Évangélistes ont un soin tout particulier de nous faire remarquer dans les moindres circonstances de la passion de Jésus-Christ l'accomplissement exact des prédictions des prophètes. Ce fut donc dans le champ même de Naboth, usurpé par la violence meurtrière de Jezabel et d'Achab, que Joram, leur fils, rencontra Jehu, que Dieu envoyait pour venger sur sa personne et sur celle de sa mère impie le sang de cet innocent injustement répandu. Le temps que Dieu avait donné et au fils et à la mère pour faire la réparation d'un si grand crime, était passé; et après qu'ils eurent abusé de l'indulgence et de la paix du Seigneur, sans se mettre en peine de rétablir son honneur par le rétablissement de son saint culte dans Israël, ils ne pouvaient plus attendre de paix, puisque, comme dit saint Paul, la gloire et la paix seront le partage de tout homme qui fait le bien, au lieu que l'affliction et le désespoir accablent tout homme qui fait le mal. C'est donc là le sens de cette réponse que Jehu fit à Joram, ou pour mieux dire, que Dieu même fit à ce roi d'Israël par la bouche de Jehu, qui ne fut en cette rencontre que l'organe du Seigneur, comme il était établi pour être le ministre de sa colère contre Jezabel, et contre toute la maison d'Achab: *Quelle peut être, dit-il, cette paix dont vous parlez, pendant que les fornications de Jezabel, votre mère, et ses enchantemens, régneront encore en tant de manières?* C'est-à-dire, comment pouvez-vous espérer la paix de la part de Dieu, lorsque vous avez négligé d'expier les crimes et les abominations de Jezabel, votre mère? L'Écriture entend ici principalement par le mot de fornication, le crime par lequel une âme, qui est l'épouse de Dieu, s'éloigne de son véritable époux, pour s'abandonner aux idoles et à des dieux étrangers. C'est cette fornication spirituelle que Dieu reprochait souvent à son peuple, et quoique ce fût Jérôme qui eût établi l'idolâtrie dans Israël, on peut dire que Jezabel l'avait affirmé plus que tous les autres princes, par l'impie et sa conduite toute pleine de cruauté, puisqu'elle persécutait et faisait mourir tous les serviteurs de Dieu et tous les prophètes qu'elle pouvait découvrir, voulant étouffer, si elle avait pu, tous les restes de la véritable religion dans Israël. Quoique-uns prétendent que ce que l'Écriture appelle les fornications de Jezabel, doit être aussi entendu de la fornication

tur seditionis occasio, maturè præcideret. Adhibuit autem socium Ochoziam, qui officii gratiâ illis diebus adesse voluit agrotanti, cuius etiâ auctoritas, utpote regia, aliquid videbatur apud seditiosos et rebelles habitura ponderis. Invenitur autem duo illi reges Jehu in agro Naboth, quem iniquo iudicio et innocenti sanguine comparatum possidebat adhuc Jezabel, et filius ejus Joram.

VERS. 22. — PAX EST, JEHU? Ubi illius globi principem vidit esse Jehu, neque species et ardor illius tantæ multitudinis aliquid pacificum aut sedatum promitteret, dixit Joram, idem propè quod duo legati, quos ante præmiserat: *Pax est, Jehu?* Quæ verba ad duos sensus patent: alter plenus est benevolentie, qui optat amico pacem, id est, fortunam bonam, et quicquid hominibus solet esse in votis; id enim juxta Hebræorum idioma valet *pax*. Alter est, an pacificus veniat, id est, an animum afferat hostilem, an amicum; regine commodis serviat adventus ille inopinatus, an ad illius interitum et ruinam aspiret. Posteriori hunc spectasse regem, docet Jehu responsum, qui ait nullam pacem illi deberi, cuius mater illa admisit scelera quæ in ejus et filiorum caput supplicium clamant capitale, id enim valet illud

ADHUC FORNICATIONES JEZABEL, MATRIS TUE,

de la chair et des désordres de cette princesse. Et ce sentiment n'est nullement incompatible avec ce que l'on a dit, puisque saint Paul nous apprend que ceux qui, ayant changé la vérité de Dieu en mensonge, rendaient à la créature l'adoration et le culte souverain, au lieu de le rendre au Créateur, avaient mérité que Dieu les livrât à des passions honteuses; qu'ils avaient été remplis de toute sorte d'injustice et de fornication; qu'ils étaient meurtriers, trompeurs, outrageurs, superbes et vains. Ainsi l'on peut voir dans ces paroles du saint Apôtre le vrai portrait de cette princesse impie, cruelle et superbe, qui peut bien, comme le disent quelques auteurs, s'abandonner aux vices de la chair et à tous les enchantements diaboliques, s'étant éloignée de Dieu d'une manière si effroyable. Ce que l'on peut remarquer de plus étonnant, dit un interprète, c'est que Dieu ne reproche point proprement ici à Joram ses propres crimes, mais ceux de sa mère, lorsqu'il est tout près de répandre sa fureur sur lui, et la raison qu'il en rend c'est qu'elle était regardée comme la cause de tout le mal qui régnait alors dans Israël, et que le prince, son fils, qui aurait dû, étant roi, s'opposer à ses désordres, et rétablir le culte sacré de la véritable religion parmi le peuple de Dieu, non seulement ne le fit pas, mais l'imita même dans sa conduite si criminelle, et se rendit de la sorte coupable de tous les crimes de sa mère.

(Sacy.)

ET VENEFICIA EJUS MULTA VICENT. Tam fornicationes quàm veneficia hoc loco significationem habent figuratam, non propriam. Notum est idololatriæ scelus fornicationis nomine significari, ut millicies in Scripturâ sacrâ legitimus. Quare cum millicies Jezabel supplicarit idolis, et adhuc supplicet, mille illius vocari fornicationes possunt. *Veneficia*, eum alia multa significant, in aliis ea quoque significant, quæ amorem conciliant damnatum et turpem, qualia sunt, quæ philtis dicuntur, lenocinia, Veneris cæstus, aut pocula, aut alia quæ invenerint pharmaceutria, aut sagæ. Cum autem Jezabel non solum fornicata fuerit, sed etiam quasi læna, aut concubitus illegitimi conciliatrix, quæ philtis interdum utitur et veneficiis, fornicationes habere dicitur, quia idola colit et veneficia, quia alios ad fornicandum, id est, ad supplicandum idolis allicit, et quodammodo dementatos inducit. Hæc quæ de Jezabele nunc dixit Jehu, dixit postea Nabum de Ninive cap. 3, v. 4, ubi graves intorquerunt minæ: *Propter multitudinem fornicationum meretricia speciosa et gratæ, et habentis maleficia; quæ vendidit gentes in fornicationibus suis, et familias in suis maleficiis.* Hæc autem furtivæ irritamenta libidinis expressit in suâ Pharmaceutriâ Virgilius, quam sumpsit ex Theocrito. Hæc autem delusa est Dido, et inducta ad quamdam amoris insaniam in Æneam, lib. 4. Æneidos, et eodem artificio, lib. 4, simulat velle se in sui amorem Æneam pellicere, quem videbat alienum. Libuit hoc Didonis exemplum adducere, quia sub hoc tempus vixit, in quo nunc nostra laborat commentatio, ut multi putant, licet alii tunc à Didone edificatam Carthaginem putent, quo Troja diruta. Si ergo hoc tempore vixisse dicamus Didonem, eum constat esse Sidoniam, et è regio genere, nisi nos historia illius temporis fabulosa decipiat, non est improbabile, si minus sororem, cognatam tamen fuisse Jezabelis.

VERS. 25. — CONVERTIT AUTEM JORAM MANUM SUAM, ET FUGIENS AIT AD OCHOZIAM: INSIDIE, OCHOZIA. Cum se in medios hostes incidisse cognosceret Joram, convertit manum suam, et equorum habenas retorsit ad fugam, et idem ut faceret Ochoziam admonuit, dum ait insidias ab hoste fuisse paratas. Jehu verò cum sentiret regem meditari fugam, ne ereptus alicubi se confirmaret, et plus sibi deinceps exhiberet negotii, noluit sibi præsentem occasionem excidere, atque ideò quam potuit maximè curvavit arcum, sagittamque adeo

secundo destinavit eventum, ut corde trajecto exanimem in suo curru dejecerit. Accidit autem commode ut eo in loco caderet Joram, ubi Naboth iniquo iudicio Jezabelis operâ ceciderat, ut adimpleretur quod predictum fuerat ab Eliâ regi Achab, eo loco fundendum esse sanguinem domus illius, in quo effusus ante fuerat Naboth. Cujus vaticinii testis fuerat Jehu, qui tunc erat simul cum Achab, quando ab Eliâ minaces illas voces accepit. Quas item acceperat Badaer, cui id negotii dedit Jehu, ut in agrum illum projiceret regium cadaver. (1)

VERS. 26. — SI NON PRO SANGUINE NABOTH, ET PRO SANGUINE FILIORUM EJUS, etc. Hæc verba dicit Jehu se audisse, neque tamen illa nos habemus lib. 3 Reg. cap. 20, vers. 20, ubi de illis actum oportuit. Tantum enim habemus vers. 19: *In loco hoc, in quo linxerunt canes sanguinem Naboth, lambent quoque sanguinem tuum.* Hæc de Achab. De Jezabele autem, vers. 15: *Canes comedent Jezabel in agro Jezrahel.* De aliis tantum habemus, domum Achab deletum iri funditus. Hic ego notius reor reverè dixisse prophetam, quod se audisse ab illo nunc affirmat Jehu, et à sacro historico monumentis sacris non esse mandatum. Quod sæpè factum est: ignorarem enim plurima quæ gesta sunt, et in historiâ suo loco et ordine præmissa, nisi multis post annis jamjam mortuus Josue in Hebræorum memoriam revocasset? Quam multa ignorarem eorum quæ in Ægypto contigerunt, dum servitutis jugum ab Ægypto dominatu excuterent Hebræi, nisi illa in lib. Sapient. cap. 16, ad finem usque captis scriptor sacer esset prosecutus! Hoc modo fortassè docuit Jehu, quod reverè audiat ab Eliâ, quod tamen sacer omisit historicus.

Fieri autem potuit ut falsum aliquid dixerit hoc loco Jehu, neque enim ille scriptor est canonicus, et Spiritus sanctus non probat hæc quæ dixit Jehu, sed tantum dicit hæc ab illo fuisse prolata, ejus rei plura adduci possent exempla. Quæ tu vide in nostris Commentariis in lib. 1 Regum, ad illud cap. 4, vers. 8: *Hi*

(1) VERS. 25. — QUANDO EGO ET TU SEDENTES IN CURRU. Invenire videtur Hebræus illos secutos esse binos regium currum equitantes. (Calmet.)

sunt dii, qui percuesserunt Ægyptum omni plaga in deserto.

ET PRO SANGUINE FILIORUM EJUS. Ex hoc loco constat, si modò in eo non erravit Jehu, filios quoque ipsius fuisse sublato, quod fortassè eo consilio fecit Jezabel, ne post esset ullus, qui paternam repeteret hæreditatem, aut paternam ulcisceretur injuriam. Nisi mavis ideò dici occisos filios Naboth, quia sublato patre, sublato quoque videri possunt, qui ab illo si viveret, propagari potuerunt. Quemadmodum qui stirpem arboris elisit, aut effodit, ille arboris ramos et fructus succidisse censetur. Quo modo Chaldaeus exposuit illud Genes. 4, vers. 10: *Vox sanguinis fratris tui clamat ad me de terrâ.* Sic enim vertit: *Vox sanguinis generationum, quæ futura erant succedere de fratre tuo, clamant coram me de terrâ.*

VERS. 27. — OCHOZIAS AUTEM REX JUDA VIDENS HOC, FUGIT PER VIAM DOMUS HORTI. Nil jam putabat à periculo tutum Ochozias, cum in regem suum tam videret hostiliter invectos esse familiares et domesticos; neque se videret ab illis peccatis esse liberum, propter quæ actum esse videbat de rege Israel, et ab illius stirpe profectum, contra quam tam dirum fulmen Elias intorserat. Hortus porrò ille, per quem fugam intendi Ochozias, ille videtur esse, cui prius Achab, ut hortum dilataret, quem regie domui habebat adjunctum, vineam addiderat Naboth. Quo loco fuerit ascensus Gaver, ubi percussus dicitur Ochozias, incertum mihi est; illud certum, pervenisse Ochoziam in civitatem Samariæ, et inde abductum, alicubi occisum à Jehu. Quod aperte dicitur lib. Paral. 2, cap. 22, vers. 9: *Ipsum quoque perquirens Ochoziam, comprehendit latitantem in Samariâ, adductumque ad se occidit.*

Illud præterea additur, sepultum esse Ochoziam, eò quod esset filius Josaphat, id est, ex ejus stirpe: nam reverè nepos fuit, non filius; tantum enim honoris existimabant Israelitæ debere optimo principi Josaphat, ut ejus gratiâ ignoscendum putaverint nepoti. Unde inferre aliquis posset regem Israel Joram mansisse insepultum, et nactum esse non aliam quam asini sepulturam. Quando ea adducta causa, quòd Ochozias tumulatus fuerit, quia parentem habuit optimum, qualem non habuit Joram. Verius tamen puto sepultum quoque fuisse Joram, quia gravem illum ignominiam Scriptura sacra non tacuisset, neque illum alius minatus est Elias, præter Achab et Jezabel: Illius enim sanguinem lambendum esse dixit à

canibus, hanc à canibus devorandam. Et qui tumulari jussit Jezabelem infra, vers. 34, non sineret Joram dominum quondam suum insuppultum manere; ita multis probat Abulensis quæst. 19. Illud etiam hic observandum, sub illud tempus, in quo extinctus fuit Ochozias, nullam fuisse spem, quòd de Ochozias stirpe quisquam regnare posset; sic enim 2 Paralip. cap. 22, vers. 9: *Nec erat ultra spes aliqua, ut de stirpe quis regnaret Ochozias*. Quæ statim expendimus, ubi ventum fuerit ad cap. 11. Tota verò Ochozias calamitas ex matre Athalia orta est, et ex consiliariis, quos ipsi adhibuit avus Achab, cujus sensus everterat impia Jezabelem. De Athalia habes 2 Paralip. 22, vers. 5: *Mater ejus (nempe Athalia) impulit eum ut impiè ageret*. De consiliariis vers. 4: *Ipsi enim (nempe qui erant de domo Achab) fuerunt ei consilarii post mortem patris sui in interitum ejus*.

VERS. 29. — ANNO UNDECIMO JORAM FILII ACHAB REGNAVIT OCHOZIAS. Cap. præcedenti, vers. 8, legitur anno duodecimo Joram iniisse regnum Ochoziam. Quòd autem hic regni exordio annus assignatur undecimus, ex Hebræorum consuetudine natum est, qui aliquando imperfectum annum pro integro atque perfecto numerant, interdum omittunt. Ex quâ consuetudine id habemus, in anno duodecimo dimidiato regni Joram excessisse parentem Ochozias, et Ochoziam ipsum regnare coepisse, qui numerari potuit, vel omitti.

VERS. 30. — PORRÒ JEZABEL, INTROITU EJUS AUDITO, DEPRESIT OCULOS SUOS STIBIO, ET ORNAVIT CAPUT SUUM, ET RESPEXIT PER FENESTRAM (1).

(1) Qui pourra n'être point effrayé de cette stupidité et de cette insensibilité étonnante, qu'une impiété consommée put produire dans l'âme endurcie de cette reine, qui, se voyant tout près d'aller comparaître devant Dieu avec une conscience chargée de toutes les impiétés d'Israël, et du meurtre de tant de prophètes, pensait seulement à sauver les apparences aux yeux des hommes, sans se mettre en peine d'apaiser son juge, et d'implorer sa miséricorde? On ne peut point sans horreur penser à ce traitement que lui fit Jehu, en ordonnant qu'elle fût jetée par la fenêtre, et en la faisant fouler aux pieds des chevaux. Mais l'impunité avec laquelle elle avait si hautement foulé elle-même sous ses pieds la religion, la justice et l'innocence, doit causer en qui jougent des choses par la lumière de la foi, savaient ce que lui parait le plus horrible aux sens de l'homme, n'est qu'une très-faible image de ce qui l'est infiniment davantage aux yeux de Dieu; et qu'ainsi nulle indignité que puisse souffrir la créature, quel'outrageant qu'elle lui paraisse, ne peut jamais approcher

Mirum hoc est, et planè gentiliæ et barbari ingenii, tunc lætum et elegantem cultum assumere, quando sordes assumi debuere funereæ, et lacrymis oculi, et unguibus deformari genæ. Abulens. quæst. 28, duas adducit causas, quæ movèrè Jezabelem, ut faciem ad pulchritudinem, et caput ad dignitatem componeret: altera est ut Jehu novi regis, quem stillantem filii recenti sanguine videbat, gladium à suo jugulo depelleret; timebat enim ne quod proxime filio, id sibi etiam ab hoste contingeret. Solet enim pulchritudo sævitiam temperare quantumvis inflammata. Quis enim nisi humanitatem prius exuisset, faciem alterius pulchram, aut contristare voluit, aut deformare, nisi invitus? Dixit enim optimè Socrates, pulchritudinem tutelam esse feminarum; et Carneades ἀδουροφύρον βασιλίσσας vocavit pulchritudinem, ac si diceret: Regnum sine satellitio, quia satis habet sibi præsidii contra hostilem vim atque furorem formæ venustas. Notum est illud quod de meretrice Phryne Pausanias tradit lib. 1 in Atticis, et Plutarchus in vitâ Hyperidis, quæ cum in judicio Atheniensis foret accusata, neque propter sceleris turpitudinem speraret se laturam impunitam scelus, quod gravissimè oratoris oratione obtinere non poterat, id sibi pulchritudine tandem obtinuit. Eo fortasse consilio Jezabel ad pulchritudinem fucos se et ornamento composuit, ut eo lenocinio à suo jugulo hostile ferrum averteret, et oculos caperet adversarii, ut si minùs uxor, at certè concubina illius thalami consors haberetur. Ita Abulens. Sed sanè malè, cum hoc consilio conjungas, quòd gravia in Jehu eodem tempore maledicta congescit, dum illum appellat Zambri, quod nomen, ut dicemus statim, odiosum erat in Israël. Alii, ut refert Lyra, in illo nomine nullum putant esse convicium, imò potiùs aliquid esse dicunt amatorum et mollius, quasi factum excusetur Jehu, et ab illo existimetur abesse scelus. Sed modus ille neque ad rem est, neque ad textum, atque ideò illum prudens omittit.

Rationem aliam adducit Abulens, minùs improbabilem mihi, tametsi illi magis placeat superior. Alii enim Jezabelem eo ornamento

de celle par laquelle cette même créature ose s'élever outrageusement et insolentement contre son Dieu et son Créateur. C'est ce qu'il est nécessaire de bien peser, pour être touché plus vivement de tous les péchés qui attaquent la majesté infinie de Dieu, que de tous les châtimens qui sont destinés de Dieu pour punir ces mêmes péchés dans les hommes. (Sacy.)

ostendere voluisse in muliebri pectore spiritus se habere viriles, neque abjecisse animos, etiamsi filium videret occisum, et victorem hostem exultantem intra mœnia, neque sibi desse aut animum, aut vires, quas opponeret, quod in optimis ducibus commendant historiæ, quæ magni animi atque prudentiæ esse statuunt adversam tolerare fortunam, neque rebus cadentibus quemquam animo cadere. Itaque post multa secula in honore sunt quidam, quorum Valerius Maximus meminit lib. 5, cap. 10, qui filiorum mortem sic tolerant patienter, ut nullam morientis animi significationem ediderint. Quod fortasse præ se ferre voluit ambitiosa illa et superbissima femina. Hæc mihi ratio omnium videtur accommodata maxime.

Aliam rationem ego cogitabam, quam hic proponere non gravabor, ut de illa lector, ut volet, statuât. Moris fuit apud aliquos populos gentiles, ut nascentes exciperent cum fletu, quasi illos calamitates manerent ingentes et assidue; morientibus jucundè et festivè dimitterent, quasi jam à multiplici calamitate exolutos, et quos melior exceperet conditio: in his numerantur Thraces, Cassii, Causiani. Vidè Alexandrinum Neapolitanum lib. 2, cap. 25. Sanè id esse pluribus gentilibus commune, dixit Egessippus lib. 5, cap. 55: « Nonnullis gentilibus, inquit, mos est ut ortus hominum fletibus, occasus gaudiis prosequantur: quòd illos ad ærumnas generatos doleant, et hos ad beatitudinem rediisse gratulentur. » Idem Macrobius in Somnio Scipionis. Quis scit an hæc apud Sardonios consuetudo fuerit, quorum mores in filii funere servare voluit Jezabel?

De stibio Plinius lib. 35, c. 6, ubi principalem virtutem esse dicit circa oculos: « Ideò, inquit, plerique platyophthalmion id appellavere, quoniam in calliblepharis mulierum dilatât oculos, et fluxiones inhibet oculorum. » Esse autem hoc in usu apud Hebræas feminas, et in vicinis etiam regionibus, indicat Jeremias cap. 4, vers. 30; et Ezechiel cap. 23, v. 40, ubi cum loqueretur de Jerusalem, quasi de meretrice, hoc genus illi attribuit medicamenti. Hoc communiter ab aliis dicitur Antimonium, Hispanus à voce *chahal*, quæ dicitur à Rabbini, vocant *Alcohol*. Hoc Hieronymus epist. ad Furiam tomo 1, inter meretricia blandimenta, seu lenocinia commemorat. Sic enim ibi de Magdalenâ post liberioris vitæ mutationem: « Non habuit crispantes mitras, nec stridentes calceolos, nec orbes stibio fu-

« liginatos. » Quod medicamenti genus ustatum esse prioribus seculis, probat illius frequens à Patribus, imò à profanis reprehensio. Cyprianus de Opere et Eleemosynis, ad medium: « Inunge oculos tuos non stibio diaboli, sed collyrio Christi. » Hoc reprehendit quasi muliebri et molle Juvenalis satyrâ 2.

VERS. 31. — NUMQUID PAX POTEST ESSE ZAMBRI? Hæc verba plena sunt offensiois, quæque perfidiam objiciunt servo contra dominum. Nota est historia Zambri, ex lib. 3 Reg. cap. 16, v. 10, quomodò regem suum et dominum Ela temulentum occidit, et illius regnum occupavit. Et quia res fuit nota in Israël, et ab omnibus communiter improbata, existimo nomen Zambri abisse in proverbium, et sumptum esse pro eo qui infidelis in illum fuit, quem tueri atque observare debuisset. Quo modo Judæ nomen pessimè nunc audit apud Christianos, quia Christum prodidit, et ejus vitam tenni pretio illis vendidit, qui illum ad mortem et crucem expetebant.

VERS. 32. — QUES EST ISTA? Hebr. *mi ithi mi*, quis mecum? ac si diceret: Equis est mecum, qui talia objici regi patitur ab hæc veneficâ et pestilentia femina? Ita quidam exponunt. Ego sic video explicare posse accommodatè ad nostram translationem, *quæ me? quæ? id est, quæ est ista femina, quæ me tam alloquentur impudenter et libere?* Quod neque enim re grammaticâ pugnat; nam *מי* etiam generi convenit feminino, et *אני* articulus est, qui quartum designat casum. Ubi comperit esse Jezabelem, neque enim res erat obscura, jussit eunuchis, qui illi aderant, aut qui cum reginâ erant in fenestrâ, et hoc potius, ut illam præcipitent à fenestrâ. Quod illi fecerunt statim, eo impetu ut Jezabelis sanguine parietes respercerint, quæ deinde ab equis conculcata mortem oppetit miserabilem. Cùmque impium illud cadaver, quia à regio sanguine prognatum, honestare vellet sepulchrâ, vix aliquod reliquum inventum est ex illo, quod sepulchrâ mandari poterit. Sic enim juxta prophetæ verba, laceratum est à canibus, ut præter calvariam, et summos pedes, ac manus, nihil superesset è regio cadaveris. Id verò quod ex canum lanientium juxta novi regis imperium, aliquot fortassè diebus, ex quo præcepssè fenestrâ lapsa est et à canibus lacerata, ita ut aliquandiu in agro ignominiosè jacuerit, et prætereventibus occasionem dederit, ut admirabundi clamârint: *Hæcine est*

illa Jezabel? Neque incommodat, quod supra, vers. 10, dicitur de Jezabele: *Nec erit, qui sepetiat eam*, quia ex usu Scripturæ, sicut eum ex magno numero, pauci fecerunt aliquid, omnes absolutè fecisse negantur: sic etiam cum ex toto cadavere exigua pars tumulata fuerit, totum cadaver dicitur insepultum. Sed verisimilius est partes illas nunquam fuisse sepulturæ mandatas, tum quia sic prædixerat propheta supra, versiculo decimo, tum quia cum audivit Jehu ex toto cadavere exiguum partem esse relictam, recordatus est quod dixerit Elias audiente se, regi Achab: *Et erant carnes Jezabel sicut stercus super faciem terræ in agro Jezrahel, ita ut prætereuntes dicant: Hæcine est illa Jezabel?* quod sanè non facerent, nisi semesa ossa prætereuntem oculis apparerent.

VERS. 37. — HÆCCINE EST ILLA JEZABEL? VOX, illa, magnum habet pondus; continet enim superiorem statum et gloriam Jezabelis, quam cum sordidissimâ atque miserimâ fortunâ componit. Quasi dicat: Hæccine est illa superbissima, crudelissima, tam studiosa pulchritudinis, quam modò pietas stibio oculis, et capite mitrâ redimito videhamus, quæ suo regem regnumque moderabatur arbitrato, etc.? En quò redacta illa pulchritudo à naturâ concessa, et quotidianis aucta lenociniis, in regii fastus, en terror honorum, etc. Illud ad EXCAPUT X.

4. Erant autem Achab septuaginta filii in Samariâ. Scripsit ergo Jehu litteras, et misit in Samariam ad optimates civitatis et ad majores natu et ad nutritios Achab, dicens:

2. Statim ut acceperitis litteras has, qui habetis filios domini vestri, et currus, et equos, et civitates firmas, et arma,

3. Eligite meliorem, et eum qui vobis placuerit de filiis domini vestri, et eum ponite super solum patris sui, et pugnet pro domo domini vestri.

4. Timuerunt illi vehementer, et dixerunt: Ecce duo reges non potuerunt stare coram eo; et quomodò nos valebimus resistere?

5. Miserunt ergo præpositi domus, et præfecti civitatis, et majores natu, et nutritii ad Jehu, dicentes: Servi tui sumus; quaecumque jusseris faciemus, nec constituemus nobis regem; quæ-

trem addo, Judeos antiquos, qui ex Hebræo in Hispanicam linguam Biblia transtulerunt, pro Jezabele, convertisse Isabel. Fortassè bene: licet enim Jezabel nomen sit Sidonium, fieri tamen solet, ut nomen maximè proprium nationibus multis et linguis commune sit.

Chrysostomus, homiliâ vigesimâ quintâ in Epistolam ad Romanos, Jezabelis exemplo docet gravius illos esse puniendos, qui aliis, ut peccarent, faces addiderunt. Cum enim multa contra scandalum graveret suo more dixisset, in expositione morali dixit: « Non propriorum tantummodò malorum rationem dabimus, sed et eorum, quibus aliis scandalum præbemus. Quòd si etiam per se ipsas graves sunt nostrorum delictorum penas, ubi et istæ accedent, quando salvabimur? Non enim putamus nos excusationem habituros, si quando delictorum socios invenierimus: nam istud supplicium magis augebit, quandoquidem et serpens magis punitus est quam mulier, quemadmodum et mulier plus quam vir, et Jezabel majores penas dedit quam Achab vineæ raptor; ipsa quippe universum istud negotium texerat, regique lapsus occasionem dederat. Igitur et tu quoque, si reliquis perditionis causa fueris, graviora patieris quam qui per te subversi sunt. » Vide reliqua.

CHAPITRE X

1. Achab avait soixante-dix fils dans Samarie. Et Jehu écrivit des lettres qu'il envoya aux principaux de Samarie, aux anciens et à ceux qui nourrissaient les enfants d'Achab, disant:

2. Aussitôt que vous aurez reçu ces lettres, vous qui avez entre vos mains les enfants de votre maître, des chariots, des chevaux, des villes fortes et des armes,

3. Choisissez, si vous l'osez, le plus considérable d'entre les fils de votre maître, et celui qui vous plaira davantage, et établissez-le sur le trône de son père, et combattez pour la maison de votre seigneur.

4. Ceux-ci eurent une grande peur, et dirent: Deux rois n'ont pu se soutenir contre lui; et comment donc pourrions-nous lui résister?

5. Les maîtres du palais du roi, les principaux officiers de la ville, les anciens, et ceux qui nourrissaient les princes, envoyèrent donc dire à Jehu: Nous sommes vos serviteurs;

quem tibi placent, fac.

6. Rescripsit autem eis litteras secundò, dicens: Si mei estis et obeditis mihi, tollite capita filiorum domini vestri, et venite ad me hæc eadem horâ cras in Jezrahel. Porrò filii regis, septuaginta viri, apud optimates civitatis nutriebantur.

7. Cumque venissent litteræ ad eos, tulerunt filios regis, et occiderunt septuaginta viros, et posuerunt capita eorum in cophinis, et miserunt ad eum in Jezrahel.

8. Venit autem nuntius, et indicavit ei, dicens: Attulerunt capita filiorum regis. Qui respondit: Ponite ea ad duos acervos juxta introitum portæ usque mane.

9. Cumque diluxisset, egressus est, et stans dixit ad omnem populum: Justi estis; si ego conjuravi contra dominum meum, et interfeci eum, quis percussit omnes hos?

10. Videte ergo nunc quoniam non occidit de sermonibus Domini in terram, quos locutus est Dominus super domum Achab, et Dominus fecit quod locutus est in manu servi sui Eliæ.

11. Percussit igitur Jehu omnes qui reliqui erant de domo Achab in Jezrahel, et universos optimates ejus, et notos, et sacerdotes, donec non remanerent ex eo reliquæ.

12. Et surrexit, et venit in Samariam. Cumque venisset ad cameram pastorum in viâ,

13. Invenit fratres Ochoziæ regis Juda, dixitque ad eos: Quinam estis vos? Qui responderunt: Fratres Ochoziæ sumus, et descendimus ad salutandos filios regis et filios reginæ.

14. Qui ait: Comprehendite eos vivos. Quos cum comprehendissent vivos, juglaverunt eos in cisternâ juxta cameram, quadraginta duos viros, et non reliquit ex eis quemquam.

15. Cumque abiisset inde, invenit Jonadab filium Rechab in occursum sibi, et benedixit ei. Et ait ad eum: Numquid est cor tuum rectum, sicut cor meum cum corde tuo? Et ait Jonadab: Est. Si est, inquit, da manum tuam. Qui dedit ei

nous ferons tout ce que vous nous commandez. Nous ne nous choisissons point de roi; mais faites tout ce qu'il vous plaira.

6. Il leur écrivit une seconde fois, et leur manda: Si vous êtes à moi, et que vous voulez m'obéir, coupez la tête aux fils de votre roi, et venez me les apporter demain, à cette même heure, à Jezrahel. Or les fils du roi, au nombre de soixante-dix, étaient nourris chez les principaux de la ville de Samarie.

7. Lorsque ceux-ci eurent reçu les lettres de Jehu, ils prirent les soixante-dix fils du roi, et les tuèrent; ils mirent leurs têtes dans des corbeilles, et les envoyèrent à Jezrahel.

8. On vint donc annoncer cette nouvelle à Jehu, et ses gens lui dirent: Ils ont apporté les têtes des enfants du roi. Sur quoi il leur dit: Mettez-les en deux tas à l'entrée de la porte de la ville, jusqu'à demain matin.

9. Le lendemain il sortit au point du jour, et, s'arrêtant en présence de tout le peuple, il leur dit: Vous êtes justes; si j'ai conjuré contre mon seigneur, et si je l'ai tué, qui est celui qui a tué tous ceux-ci?

10. Considérez qu'il n'est tombé à terre aucune des paroles que le Seigneur avait prononcées contre la maison d'Achab, et que le Seigneur a accompli tout ce qu'il avait prédit par son serviteur Elié contre cette famille impie.

11. Jehu fit mourir ensuite tout ce qui restait de la maison d'Achab dans Jezrahel, tous les grands de sa cour, ses amis et les prêtres qui étaient à lui, sans qu'il restât rien de ce qui avait eu quelque liaison à sa personne.

12. Après cela il vint à Samarie. Et lorsqu'il était en chemin, près d'une cabane de pasteurs,

13. Il trouva les frères d'Ochozias, roi de Juda, et leur dit: Qui êtes-vous? Ils lui répondirent: Nous sommes les frères d'Ochozias. Nous étions venus ici pour sauver les fils du roi et les fils de la reine.

14. Et Jehu dit: Prenez-les vifs. Et, les ayant pris ainsi, ils les menèrent à une caverne pres de cette cabane, où ils les égorgèrent, sans en épargner un seul de quarante-deux qu'ils étaient.

15. Etant parti de là, il trouva Jonadab, fils de Rechab, qui venait au-devant de lui; et il le salua, et lui dit: Avez-vous le cœur droit à mon égard, comme le mien l'est à l'égard du vôtre? Oui, lui répondit Jonadab. S'il est ainsi, dit Jehu, donnez-moi la main. Jonadab